

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Relaciones Públicas (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>



15 de noviembre de 2021

Edición en Español

Distribución Gratuita

新型コロナウイルスのワクチン接種 その15

VACUNACION CONTRA EL VIRUS CORONA 15 (Shingata corona virus no wakuchin sesshu sono 15)

Informes: Centro de Llamadas de la Vacuna contra el Corona Virus en Hamura (*Hamura shi Corona Wakuchin Call Center*) ☎0570-030207. Recepción telefónica a partir de las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. (Incluido los días sábados, domingos y feriados).

En diciembre y enero, las vacunas las pueden recibir también en Akiruno y Mizuho.

En diciembre y enero, la cantidad de personas que se vacunan reducirá, por lo tanto las vacunas se realizarán sólo en las fechas indicadas a continuación. Gracias a la cooperación de la ciudad de Akiruno y Mizuho, también se podrá vacunar en la municipalidad de Akiruno (*Akiruno Shiyakusho*) y en el centro de ciudadanos de Mizuho (*Mizuho Chōmin Kaikan*). Ya se están aceptando reservas.

Lugar y modo de reserva:

-Centro de Salud de Hamura (*Hamura shi Hoken Center*). Reserva por teléfono (ya se están aceptando).

Dirección: Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 (si hay estacionamiento)

Modo de reserva: Llamar al centro de llamadas de la vacuna contra el corona virus en Hamura

☎0570-030207.

-Municipalidad de Akiruno (*Akiruno Shiyakusho*). Reserva por teléfono a partir del lunes 15 de noviembre.

Dirección: Akiruno shi Ninomiya 350 (si hay estacionamiento).

Modo de reserva: Llamar al centro de llamadas de la vacuna contra el corona virus en Akiruno e informe que es residente de Hamura.

◆Centro de Llamadas de la Vacuna contra el Corona Virus en Akiruno

☎0120-567-205 (excepto sábados, domingos y feriados) de 8:30 am a 5:15 pm.

-Centro de Ciudadanos de Mizuho (*Mizuho Chōmin Kaikan*)

Dirección: Mizuho machi Ishibata 1875 (si hay estacionamiento).

Modo de reserva: Llamar al centro de llamadas de la vacuna contra el corona virus de Mizuho e informe que es residente de Hamura.

◆Centro de Llamadas de la Vacuna contra el Corona Virus en Mizuho

☎042-568-0380 (excepto sábados, domingos y feriados) de 9:00 am a 5:00 pm.

PRECAUCIONES

*Recibir las 2 vacunas en el mismo lugar. *Tener cuidado ya que a partir de diciembre, no se vacunará en el Centro Deportivo. *Puede que no haya cupo para reservar la fecha que desea.

PROGRAMACION

Fecha	Lugar	Horario	Vacuna
Miércoles 1 de diciembre	Centro de Salud de Hamura (<i>Hamura Hoken Center</i>)	2:00 a 3:30 pm	Vacuna Pfizer
Jueves 2 de diciembre	Municipalidad de Akiruno (<i>Akiruno Shiyakusho</i>)	6:30 a 7:30 pm	
Domingo 5 de diciembre	Centro de Salud de Hamura (<i>Hamura Hoken Center</i>)	10:00 a 11:30 am	
Martes 7 de diciembre	Municipalidad de Akiruno (<i>Akiruno Shiyakusho</i>)	6:30 a 7:30 pm	
Domingo 12 de diciembre	Centro de Ciudadanos de Mizuho (<i>Mizuho Chōmin Kaikan</i>)	9:00 a mediodía, 1:30 a 4:30 pm	
Viernes 17 de diciembre	Municipalidad de Akiruno (<i>Akiruno Shiyakusho</i>)	6:30 a 7:30 pm	

Fecha	Lugar	Horario	Vacuna	
Miércoles 22 de diciembre	Centro de Salud de Hamura (<i>Hamura Hoken Center</i>)	2:00 a 3:30 pm	Vacuna Pfizer	
Jueves 23 de diciembre	Municipalidad de Akiruno (<i>Akiruno Shiyakusho</i>)	6:30 a 7:30 pm		
Domingo 26 de diciembre	Centro de Salud de Hamura (<i>Hamura Hoken Center</i>)	10:00 a 11:30 am		
	Centro de Ciudadanos de Mizuho (<i>Mizuho Chōmin Kaikan</i>)	9:00 a mediodía, 1:30 a 4:30 pm		
2022				
Viernes 7 de enero	Municipalidad de Akiruno (<i>Akiruno Shiyakusho</i>)	6:30 a 7:30 pm		
Miércoles 12 de enero	Centro de Salud de Hamura (<i>Hamura Hoken Center</i>)	2:00 a 3:30 pm		
Jueves 13 de enero	Municipalidad de Akiruno (<i>Akiruno Shiyakusho</i>)	6:30 a 7:30 pm		
Sábado 15 de enero	Centro de Ciudadanos de Mizuho (<i>Mizuho Chōmin Kaikan</i>)	1:00 a 3:30 pm		
Domingo 16 de enero	Centro de Salud de Hamura (<i>Hamura Hoken Center</i>)	10:00 a 11:30 am		
Martes 18 de enero	Municipalidad de Akiruno (<i>Akiruno Shiyakusho</i>)	6:30 a 7:30 pm		
Sábado 29 de enero	Centro de Ciudadanos de Mizuho (<i>Mizuho Chōmin Kaikan</i>)	1:00 a 3:30 pm		

CENTRO DE LLAMADAS DE VACUNACION DE CORONA DE LA CIUDAD DE HAMURA SUSPENDIDO (Hamura shi corona wakuchin call center ichiji kyūshi)

El Centro de Llamadas de la Vacuna contra el Corona Virus en Hamura será suspendido debido a una inspección eléctrica. Agradecemos su comprensión y cooperación.

Fecha: Domingo 28 de noviembre, todo el día.

Hasta el sábado 27 de noviembre, se puede vacunar en Hamura sin necesidad de reserva.

Para más información ver la página oficial de Hamura. Código QR en la página 7 del boletín de Hamura en japonés.

東京都多言語相談ナビ

CONSULTAS PARA EXTRANJEROS SOBRE EL CORONA VIRUS (Tōkyōto tagengo sōdan navi)

Consultas sobre la propagación del corona virus y el impacto en la vida diaria.

Horario: Lunes a viernes, 10:00 am a 4:00 pm (no atiende sábados, domingos ni feriados).

Idiomas: Japonés simple, inglés, chino, coreano, vietnamita, nepalés, indonesio, tagalo, tailandés, portugués, español, francés, hindi y ruso.

Teléfono: 03-6258-1227.

新型コロナコールセンター

CENTRO DE CONSULTAS SOBRE EL CORONA VIRUS (Shingata corona coru center)

Ventanilla de consultas sobre el corona virus.

Horario: Todos los días (incluyendo sábados, domingos y feriados), 9:00 am a 10:00 pm.

Idiomas: Japonés, inglés, chino, coreano, vietnamita, tagalo, nepalés, birmano, tailandés, francés, portugués, español.

Teléfono: 0570-550571.

Fax: 03-5388-1396.

MY NUMBER NEWS 25

HAY MAS COSAS QUE PUEDE HACER CON MY NUMBER CARD

(My number card de dekiru koto fueite imasu)

Se puede utilizar para el ajuste de fin de año y los procedimientos de declaración final de impuestos (*nenmatsu chōsei, kakutei shinkoku*)

Utilizando las funciones de My Portal, los datos sobre los documentos requeridos, como los certificados de deducción de primas de seguros, se pueden adquirir en una suma global e ingresar automáticamente en las declaraciones de impuestos.

Es necesario que el emisor del certificado de deducción y la compañía de seguros, sea recíproco con el Portal My Number.

Puede consultar los emisores compatibles de la lista de emisores, como los certificados de deducción que se pueden vincular con My Portal.

“My Portal” requiere un certificado electrónico de certificación de usuario almacenando en My Number Card para utilizar los servicios en línea operados por el gobierno.

Para obtener más información, visite el sitio web de My Portal.

Puede utilizarse como tarjeta de seguro médico.

My Number Card ahora se podrá utilizar como tarjeta de seguro médico. Para obtener más información, consulte con la edición del boletín de Hamura del 15 de setiembre.

Puede ver los resultados de su propio examen médico.

Los resultados de exámenes médicos específicos (Exámenes de salud para personas de 40 a 74 años) y exámenes médicos para personas mayores ahora se pueden ver utilizando el My Number Portal.

También puede consultar la información médica y la información sobre medicamentos.

La información médica, la información de medicamentos ahora se puede ver usando el Portal de My Number y con el consentimiento de la persona, se puede ver en instituciones médicas, etc. Por lo que incluso cuando visita la clínica por primera vez puede compartir su historial médico y el historial de medicamentos antes de consultar o recibir atención médica.

Planificación

También se puede ver las pruebas de detección de cáncer, etc. Se tiene programado para el año 2022 (Reiwa año 4).

Los resultados de las pruebas de detección de cáncer y otras pruebas realizadas por los gobiernos locales ahora se puede ver utilizando My Number Portal.

Si aún no tiene su tarjeta My Number, se están recibiendo las solicitudes en la recepción de la municipalidad en la sección de ciudadanos (*shiminka*), aproveche esta oportunidad para solicitarla.

Para obtener más detalles, consulte con la edición del boletín de Hamura del 1 de octubre.

Se ha ampliado el plazo para la concesión de puntos de My Point.

La fecha límite para obtener My Number Point para las personas que solicitaron su tarjeta My Number antes del 30 de abril, se extendió del 30 de septiembre al 31 de diciembre.

(Si solicitó la tarjeta My Number antes del 30 de abril, pero no solicitó los puntos, solicítelo. Para obtener más información, visite el sitio web de My Number Point.

Informes: Sección de Gestión de Información (*Jōhō Suishinka*), anexo 513.

ASESORAMIENTO LEGAL GRATUITO HOTERASU

(Hōterasu muryō hōritsu sōdan)

Consulta legal gratuita (con reserva).

Fecha y hora: Viernes 17 de diciembre, 4:30 pm a 7:40 pm (30 minutos por persona).

Lugar: Sala de consultas de los ciudadanos (*shimin sōdanshitsu*), en el primer piso de la municipalidad.

Capacidad: 5 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: Con anticipación a la Sección de Relaciones Públicas y Audición, División de Consultas de Ciudadanos (*Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari*), anexo 541.

12月1日(水)から、保育園等利用申込み・学童クラブ入所申請 受付開始

RECEPCION DE LA SOLICITUD DE INSCRIPCION PARA LAS GUARDERIAS Y CLUB ESCOLAR GAKUDO A PARTIR DEL 1 DE DICIEMBRE

(Hoikuentō riyō mōshikomi, gakudō kurabu nyūsho shinsei, uketsuke kaishi)

INSCRIPCIONES PARA GUARDERIA U OTROS

Dirigido: Personas que deseen solicitar por primera vez una guardería, guarderías autorizadas (*hoikuen, nintei kodomoen, kateiteki hoiku*).

Período de recepción: Primera convocatoria...Miércoles 1 a martes 14 de diciembre / Segunda convocatoria...Miércoles 26 de enero a martes 8 de febrero de 2022 (la segunda convocatoria sólo se realizará en caso de que queden cupos abiertos).

Lugar de recepción: Sección de Apoyo a la Crianza, División de Guarderías, Jardines de Infancia (*Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari*) en el 2do piso de la municipalidad.

*Si por motivos de mudanza desea aplicar a guarderías fuera de la ciudad, favor de consultar con anticipación.

Informes: Sección de Apoyo a la Crianza, División de Guarderías, Jardines de Infancia (*Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari*), anexo 232 y 233.

CLUB ESCOLAR GAKUDO

Dirigido: Estudiantes de 1ro a 3er grado de primaria, residentes que estudien en los colegios de Hamura en abril de 2022.

*Cabe la posibilidad de que niños con discapacidades de 4to grado o mayores, que utilizan el servicio de cuidado especial (*kahai seido*) puedan seguir asistiendo. Favor de consultar.

Período de recepción: Miércoles 1 a martes 14 de diciembre.

Informes: Sección y División de los Niños y Jóvenes (*Jidō Seishonenka*), anexo 263.

DETALLES PARA AMBOS

*Durante el período de inscripción también se aceptarán las solicitudes los sábados (8:30 a 11:45 am, 1:00 a 5:00 pm).

*No se aceptarán solicitudes los domingos.

*El último día (martes 14 de diciembre) de inscripción se aceptará hasta las 7:00 pm (puede que el horario de recepción varíe).

*Los lugares de distribución de los formularios aparecen en el boletín de Hamura del 15 de octubre. También lo puede descargar de la página oficial.

親子であそぼ!

JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS (Oyako de asobo!)

KOGUMA HIROBA

Un espacio para divertirse con sus hijos y para que padres e hijos hagan más amigos.

Dirigido: Padres con hijos de 9 meses hasta antes de cumplir los 2 años.

Fecha, hora y lugar: A partir de las 10:00 am (aproximadamente 20 minutos).

Jueves 2 de diciembre...Chūō Jidōkan, miércoles 8 de diciembre...Nishi Jidōkan, martes 14 de diciembre...Higashi Jidōkan.

Capacidad: 5 familias...por orden de llegada.

ASOBI NO POCKET

Un espacio para jugar junto con el creador de juegos del centro recreativo haciendo ejercicios, juegos, manualidades y otros.

Dirigido: Padres con niños en edad preescolar mayores de 2 años.

Fecha, hora y lugar: A partir de las 10:00 am (aproximadamente 20 minutos).

Miércoles 1 de diciembre...Nishi Jidōkan, martes 7 de diciembre...Higashi Jidōkan.

Capacidad: 5 familias...por orden de llegada.

Informes: Centro Recreativo Chūō (*Chūō Jidōkan*) ☎042-554-4552, Centro Recreativo Nishi (*Nishi Jidōkan*)

☎042-554-7578, Centro Recreativo Higashi (*Higashi Jidōkan*) ☎042-570-7751.

HAMURIN SCRATCH 2021 (Hamurin scratch 2021)

Por cada compra de ¥500 podrá obtener un cupón para raspar en aproximadamente 230 locales de la ciudad (máximo hasta 10 cupones por compra).

Cantidad de cupones ganadores: ¥1,000 x 1,000, ¥300 x 15,000.

*Los cupones ganadores los puede usar como vale de compra en los locales registrados.

*Los locales registrados para Hamurin scratch 2021 los puede ver en el panfleto que se distribuirá junto con el boletín de Hamura del 15 de noviembre.

Período de distribución y uso de los cupones: Miércoles 1 de diciembre a domingo 16 de enero de 2022.

*La distribución finalizará tan pronto se terminen los cupones.

Segunda oportunidad con los cupones no premiados: Presentando 10 cupones no premiados, puede participar en el sorteo "Hamurin daichūsenkai".

*Consultar la forma de aplicar y más detalles en la página web de la Cámara de Comercio de Hamura (*Hamura shi Shōkōkai*).

Informes: Cámara de Comercio de Hamura (*Hamura shi Shōkōkai*) ☎042-555-6211.

SEMINARIO DE APOYO EN LA BUSQUEDA LABORAL PARA PERSONAS DE MEDIANA EDAD

(Midoru, shinia muke saishūshoku shien semina)

Podrá aprender como buscar trabajo, como llenar los documentos necesarios (curriculum, historial de trabajo), como comportarse y responder en una entrevista, los puntos necesarios para encontrar trabajo.

Fecha y hora: Viernes 26 de noviembre, 10:00 am a mediodía (recepción: 9:40 am).

Lugar: Centro de Bienestar Industrial (*Sangyō Fukushi Center*), Sala de Conferencia Cibernética (*dennō kaigishitsu*) en el 2do piso.

Dirigido: Personas de aproximadamente 45 años que están registrados en Hello Work.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: Con anticipación por teléfono o directamente a Hello Work Ōme, División de Consultas Laborales (*Hello Work Ōme Shokugyō Sōdan Kōna*) ☎0428-24-9163.

SEMANA DE LOS DERECHOS HUMANOS (Jinken shūkan)

Todos los años se celebra la semana de los derechos humanos desde el 4 al 10 de diciembre con el objetivo de promover la concientización, entendimiento y respeto de los derechos humanos de todas las personas. Respetemos mutuamente los derechos de los demás teniendo consideración y hagamos una sociedad alegre donde podamos vivir plenamente.

EXPOSICION DE MENSAJES DE PERSONAS FAMOSAS

Fecha y hora: Lunes 29 de noviembre a viernes 10 de diciembre, 8:30 am a 5:00 pm (el ultimo día hasta las 4:00 pm, excepto sábados y domingos).

Lugar: Shimin hall en el 1er piso de la municipalidad.

Informes: Sección y División de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*), anexo 333.

HOTLINE NOCTURNO

Un abogado escuchará sus consultas sobre la violación de derechos humanos en la vida diaria.

Fecha y hora: Lunes 6 de diciembre, 5:00 a 8:00 pm. *10 minutos por persona.

Teléfono para consultas: 03-6722-0127.

Informes: Centro de Instrucción Sobre los Derechos Humanos en Tōkyō (*Tōkyō to Jinken Keihatsu Center*) ☎03-6722-0124.

CONSULTAS

DERECHOS HUMANOS 110

Fecha y hora: Lunes a viernes, 8:30 am a 5:15 pm.

Teléfono: 0570-003-110 (Teléfono IP...042-551-0360).

PROBLEMAS PERSONALES

Un especialista escuchará su consulta (se necesita reserva).

Fecha: 3er jueves todos los meses (por orden de inscripción). **Horario:** 1:30 a 4:30 pm.

Lugar: Sala de Consultas de los Ciudadanos (*Shimin Sōdanshitsu*) en el 1er piso de la municipalidad.

Informes: Sección de Relaciones Públicas y Audición, División de Consultas de Ciudadanos (*Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari*), anexo 541.

スポーツ・レクリエーション教室

CURSO DE DEPORTES Y RECREACION (Sports recreation kyōshitsu wo okonaimasu)

Personas con o sin impedimentos, adultos o niños todos pueden participar.

Fecha y hora: ①Domingo 5 de diciembre, ②Domingo 13 de febrero de 2022, 1:30 a 3:00 pm.

Lugar: Gimnasio del colegio especial de Hamura (*Toritsu Hamura Tokubetsu Shien Gakkō*).

Dirigido: Estudiantes de primaria o mayores que esten interesados en los deportes y recreación.

Capacidad: 20 personas por horario (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: Hasta 3 días antes del curso desde la página web o por teléfono a la Corporación de Cultura Deportiva de Tokyo (*Tōkyō to Sports Bunka Jigyōdan*) ☎03-6804-5636 (Lunes a viernes...9:00 am a 9:00 pm / sábados, domingos y feriados...9:00 am a 5:00 pm).

本町西口商店会スタンプラリー 絶賛開催中!

REUNIENDO SELLOS DE LA ASOCIACION DE TIENDAS HONCHO NISHIGUCHI (Honchō nishiguchi shōtenkai sutanpu rari zessan kaisaichū)

Por cada compra de ¥300 podrá obtener un sello en la asociación de tiendas Honchō Nishiguchi. Si junta 10 sellos, podrá participar en el sorteo una vez.

Fecha límite: Hasta el martes 30 de noviembre.

■Sorteo

Fecha y hora: Miércoles 15 de diciembre, 10:00 am (el sorteo terminará cuando se acaben los premios).

Lugar: Oficina de Turismo de Hamura (*Hamura shi Kankō Annaijo*).

*En una hoja se necesitan sellos de 2 o más tiendas. *Máximo 10 veces por persona.

Premios: ①Secador de colchon, ②Sukiyaki con carne kuroge wagyū, ③Sake o jugo, ④Vales para comer, ⑤Arroz, ⑥Té, ⑦Cupones para las tiendas de la asociación, ⑧Caja de tissue. *Todos ganaran un premio.

Informes: Cooperativa Comercial de Hamura (*Hamura shi Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421.

*El mismo día también se realizará el mercado del día 15.

カラダ塾 コロナ禍・年末年始でも大丈夫! 体重コントロール術

CONTROLEMOS NUESTRO PESO

(Karada juku Koronaka, nematsu nenshi demo daijōbu! Taijū kontoruru jutsu)

Aprendamos como mejorar nuestra salud, aprendiendo sobre ejercicios y comida. Es una buena oportunidad para las personas que han subido de peso desde que comenzó el corona. Se enseñará a controlar el peso para disfrutar de las fiestas de fin de año.

Fecha y hora: Miércoles 15 de diciembre, 10:00 am a 12:15 pm.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Residentes de Hamura.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Pañolón para el cabello, delantal, útiles para tomar apuntes, mascarilla, las personas que tienen su libreta de salud (*kenkō techō*).

Inscripciones e informes: A partir del martes 16 de noviembre, por teléfono a la Sección de Salud (*Kenkōka*) dentro del Centro de Salud *Hoken Center*, anexo 625.

YUTOROGI (☎042-570-0707)

CONCIERTO DE NAVIDAD CORO DE CAMPANAS (Hando beru kuwaia kurisumasu ensōkai)

Fecha y hora: Viernes 24 de diciembre, 3:30 pm (el lugar abrirá a las 3:00 pm).

Lugar: Yutorogi, sala grande (*dai horu*). *Todos los asientos reservados.

Capacidad: 414 personas (por orden de inscripción, se necesita el ticket de entrada).

Inscripciones: A partir del sábado 20 de noviembre, 9:00 am a 8:00 pm directamente en Yutorogi (hasta 3 tickets por persona).

羽村山口軽便鉄道廃線探検隊

EXPEDICION A LOS RIELES POR DONDE PASABA EL TREN HAMURA YAMAGUCHI (Hamura Yamaguchi Keibin tetsudō haisen tankentai)

Se caminará por los antiguos rieles donde pasaba el tren Hamura Yamaguchi Keibin que fue de mucha ayuda para los proyectos de servicios de agua de Tōkyō, llevando agua desde el río Tamagawa a la reserva Murayama.

Fecha y hora: Sábado 4 de diciembre (en caso de lluvia domingo 5 de diciembre), 8:30 am a 5:00 pm (aproximadamente 13km). Lugar de reunión: oficina de turismo de Hamura.

Capacidad: 12 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

*El costo por participar es gratis, sin embargo se necesita pagar por el almuerzo y pasaje del omnibus y tren (aproximadamente ¥1300 por el pasaje).

*Si desean saber el recorrido con detalles, favor de consultar.

Inscripciones e informes: Hasta el domingo 28 de noviembre, 5:00 pm por teléfono a la Asociación de Turismo de Hamura (*Hamura shi Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667.

BS 新日本のうた観覧車募集

PROGRAMA NIHON NO UTA (BS Shin nihon no uta kanransha boshū)

Programa musical popular donde se presentan grandes artistas. Esta vez, la grabación se realizará en Hamura celebrando los 30 años de la ciudad.

Fecha y hora: Jueves 27 de enero, 6:00 pm (el lugar abrirá a las 5:20 pm).

Lugar: Yutorogi, sala grande (*dai horu*).

Entrada: Gratis (se necesita el ticket de entrada). *En caso de sobrepasar la cantidad, se llevará a sorteo.

Inscripciones: Inscribirse utilizando el formulario en la página web de NHK. <http://nhk.jp/event>

Fecha límite: Viernes 10 de diciembre, 11:59 pm.

*Los datos personales se utilizarán para enviar el resultado del sorteo, encuestas, etc. Aparte de esto, es utilizará para confirmar los datos personales, puede que se le pida que realice el pago mensual del canal NHK.

Precauciones:

*Las personas que salieran elegidas en el sorteo recibirán un correo electrónico después del jueves 13 de enero, 1:00 pm. Se enviarán las entradas aproximadamente el jueves 13 de enero por correo (con una entrada pueden entrar hasta 2 personas). A las personas que no salieron elegidas, se les enviará un correo electrónico el 13 de noviembre, después de las 3:00 pm.

*Para evitar la propagación del corona virus, se dejarán algunos asientos abiertos y se repartirá la entrada con anticipación.

*La fecha de transmisión se informará en la página oficial de Hamura apenas se decida (transmisión por BS Premium, BS4K).

Informes: Haro Dial ☎050-5541-8600 (9:00 am a 8:00 pm. Incluye sábados, domingos y feriados). Yutorogi ☎042-570-0707 (9:00 am a 5:00 pm. Descanso los lunes).

PROTEJER LAS CAÑERIAS DEL FRIO (Suidō no bōkan taisaku wa ohayameni)

Durante el invierno, las tuberías de agua y los medidores son más fáciles de que se dañen. Cubramos los caños que están afuera con frazadas que ya no necesita y ponga tecnopor en la caja medidora para protegerlos del frío.

CUIDADO CON LAS FUGAS DE AGUA

Cada uno debe hacerse responsable por las cañerías que hay en sus casas. Por favor chequee de vez en cuando los alrededores de la caja medidora. Si ve que el piso está mojado o que el medidor se mueve así no esté usando agua por favor consulte con la oficina de servicios de agua o con las compañías designadas por la ciudad.

*Las compañías designadas por la ciudad las puede consultar en la página oficial de Hamura o por teléfono.

Informes: Oficina de Servicio de Agua (Suidō Jimusho) ☎042-554-2269.

COOPEREMOS CON LA INVESTIGACION DE FUGA DE AGUA (Rōsui chōsa ni gokyōryoku wo)

Todos los años se realiza la investigación de fuga de agua para hacer uso eficaz de los recursos hídricos. En esta investigación, un empleado de la compañía autorizada para el trabajo visitará su casa.

Revisará las tuberías de abastecimiento de agua y las llaves de agua de cada lugar. Agradecemos su cooperación.

*La compañía autorizada no le pedirá que pague por la investigación.

*El investigador portará una identificación. Si algo le parece sospechoso, pídale que le muestre su identificación.

Período de la investigación: Martes 16 de noviembre a lunes 28 de febrero de 2022.

Area: Toda el área Oeste de la línea Ōme.

Nombre de la compañía de investigación: Rikuchi Rōsui Chōsa.

Informes: Suidō Jimusho ☎042-554-2269.

CURSO PARA MEJORAR NUESTRA FORMA DE CORRER

(Tama, tōsho sports shūkan teichaku sokushin jigyō hashirikata kyōshitsu sankasha boshū)

■PRINCIPIANTES

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental.

Grupo 1...Estudiantes de 1ro y 2do grado de primaria. Grupo 2...Estudiantes de 3ro grado de primaria hasta secundaria elemental.

Capacidad: Grupo 1...50 personas por horario. Grupo 2...40 personas por horario (por orden de inscripción).

Fecha y hora: Grupo 1...①Sábado 18 y domingo 19 de 9:30 a 10:15 am. Grupo 2...①Sábado 18 y domingo 19 de 11:00 a 11:45 am.

■MEJORAR CORRIENDO

Dirigido: Niños de 5to grado de primaria hasta secundaria que participan en clubes del área o del colegio.

Capacidad: Aproximadamente 40 personas (por orden de inscripción).

Fecha y hora: Sábado 18 y domingo 19 de diciembre, sábado 15 de enero de 2022, 1:30 a 3:00 pm.

DETALLES PARA AMBOS

Lugar: Parque Fujimi, pista atlética (en caso de lluvia se realizará en un gimnasio).

Llevar: Ir con ropa para hacer ejercicios, bebida, toalla, mascarilla, lista de chequeo.

*La lista de chequeo se distribuye en el centro deportivo o se puede descargar de la página oficial de Hamura.

*Ponerse la mascarilla cuando no esté haciendo ejercicios.

Inscripciones e informes: A partir del jueves 18 de noviembre a viernes 10 de diciembre, 9:00 am a 5:00 pm (cerrado los lunes) por teléfono o directamente al Centro Deportivo (Sports Center).



BIBLIOTECA

(Toshokan ☎042-554-2800)

CHARLA DE LA ESCRITORA DE CUENTOS AZUMIMUSHI (Jidō Bungaku Kōenkai Ehon Sakka Azumimushi toku ibento)

Este día mostrará sus técnicas originales cortando planchas de metal.

Fecha y hora: Sábado 18 de diciembre, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Yutorogi, sala de recepción (*resepushon horu*) en el sótano.

Capacidad: 40 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: Miércoles 1 de diciembre para residentes de Hamura (residentes de otras ciudades a partir del sábado 4 de diciembre), 10:00 am, por teléfono o directamente a la biblioteca.

EXPOSICION DE AZUMIMUSHI (Ehon sakka Azumimushi gengaten)

Período: Miércoles 8 a domingo 19 de diciembre, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: Yutorogi, sala de exposiciones (*tenjishitsu*). **Informes:** Yutorogi ☎042-570-0707.

*La charla y exposición se realizará tomando las medidas necesarias contra las enfermedades infecciosas.

FESTIVAL DE CUENTOS (Ohanashi yume festival)

Reunión para escuchar cuentos de los grupos voluntarios que realizan actividades en la biblioteca. Podrán escuchar varios tipos de cuentos.

Fecha y hora: Domingo 5 de diciembre, 11:00 am (el lugar abrirá a las 10:45 am).

Lugar: Yutorogi, sala de exposiciones (*tenjishitsu*).

Inscripciones: A partir del domingo 21 de noviembre, 10:00 am, por teléfono o directamente a la biblioteca.

11月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(11 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA/TELEFONO	
NOVIEMBRE		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
21	Dom	Yamakawa Iin	042-554-3111	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Honda Dental Clinic	042-554-4184
23	Mar	Ozaki Clinic Hamurain	042-554-0188	Takamizu Iin (Mizuho)	042-557-0028	Asahi Kōen Dōri Shika Iin	042-555-7904
28	Dom	Izumi Clinic	042-555-8018	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Ikoma Shika Hamura Shinryōjo	042-555-3139

*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL

LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.

MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.

EVENTOS PARA NIÑOS (Kodomo no shisetsu kara)

★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DÍA (Hiruma no tsuki kansokukai)

Fecha y hora: Miércoles 8 de diciembre, 4:00 a 4:30 pm.

■OBSERVACION ASTRONOMICA EN FAMILIA (Family tentai kansokukai)

Fecha y hora: Miércoles 8 de diciembre, 5:30 a 6:30 pm.

*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

DETALLES PARA AMBOS EVENTOS

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción, incluyendo a los padres).

Inscripciones: Martes 16 de noviembre a 7 de diciembre, 9:00 am a 4:00 pm por teléfono o directamente al Centro Recreativo Chūō. *En caso de lluvia el contenido cambiará.

■MINI MINI WINTER (Mini mini winta) Vamos a divertirnos con varios juegos!

Fecha y hora: Domingo 12 de diciembre, ①9:00 a 11:00 am, ②1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta estudiantes de secundaria superior (pueden participar en cualquiera de los dos horarios). *No se podrá entrar de 11:00 am a 1:00 pm.

*El día anterior abrirá sólo en la mañana, el mismo día no podrán utilizar los salones para jugar.

★CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578 (Día de descanso: martes)

■SEMANA DE NAVIDAD (Kurisumasu wiku) Manualidades de navidad.

Período: A partir del miércoles 1 de diciembre (hasta que se termine). **Horario:** 9:00 am a 4:00 pm.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta estudiantes de secundaria superior.

■REUNION DE NAVIDAD (Kurisumasukai) Juegos y manualidades.

Fecha y hora: Sábado 8 de diciembre, 1:30 a 2:30 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria a secundaria superior. **Capacidad:** 8 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: Miércoles 17 de noviembre a lunes 6 de diciembre, 9:00 am a 4:00 pm por teléfono o directamente al Centro Recreativo Nishi.

■JUGUETES HECHOS A MANO (Tezukuri omocha kyōshitsu "e ga ugoku megane")

Se repartirán kits para que puedan armar sus juguetes.

Fecha y hora: Sábado 11 de diciembre, ①10:00 a 11:00 am, ②1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria o menores (pueden participar en cualquiera de los dos horarios).

Capacidad: 10 personas (por orden de llegada).

■HOSPITAL DE JUGUETES (Omocha byōin)

El mismo día se pueden hacer consultas sobre juguetes rotos o malogrados.

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■DÍA DE LOS DEPORTES (Sports wo shiyō "Rainkubbu wo shiyō!")

Fecha y hora: Miércoles 24 de noviembre, 3:00 a 3:40 pm.

Lugar: Gimnasio en el 2do piso (taiikushitsu). *Ir directamente al lugar indicado.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta secundaria elemental.

Capacidad: 10 personas (por orden de llegada).

Llevar: Toalla para el sudor, bebida (agua, té).

★BIBLIOTECA ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (Ohanashikai)

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 20 de noviembre, 11:00 am. Narración de "Sanbiki no kobuta"

CUENTOS FUJIMIDAIIRA BUNSHITSU

Fecha y hora: Miércoles 24 de noviembre, 3:00 pm. Narración de "Akizora sanpo"

★YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: Domingo 12 de diciembre, 10:30 am a 11:30 am.

Lugar: Sala de charlas (kōzashitsu) 1.

Capacidad: 75 personas (por orden de llegada).

Películas: "Kurisumasu kyaroru", "Hana to mogura", "Sora tobu mausu".